

Tekst 5

Vesticius Spurinna is een succesvolle generaal. Hij heeft in Germania een opstand van de Bructeri neergeslagen en een koning over dat volk aangesteld.

In het onderstaande gedeelte uit een brief vertelt Plinius dat Spurinna daarom een standbeeld krijgt. Hij vertelt ook dat er een standbeeld is toegekend aan Spurinna's zoon Cottius, die overleden is toen Spurinna in Germania was.

1 Here a senatu Vesticio Spurinnae principe auctore triumphalis statua
2 decreta est, non ita ut multis, qui numquam in acie steterunt, numquam
3 castra viderunt, numquam denique tubarum sonum nisi in spectaculis
4 audierunt, verum ut illis, qui decus istud sudore et sanguine et factis
5 assequebantur. Nam Spurinna Bructerum regem vi et armis induxit in
6 regnum, ostentatoque bello ferocissimam gentem, quod est pulcherrimum
7 victoriae genus, terrore perdomuit. Et hoc quidem virtutis praemium, illud
8 solacium doloris accepit, quod filio eius Cottio, quem amisit absens,
9 habitus est honor statuae. Rarum id in iuvene; sed pater hoc quoque
10 merebatur, cuius gravissimo vulnere magno aliquo fomento medendum
11 fuit. Praeterea Cottius ipse tam clarum specimen indolis dederat, ut vita
12 eius brevis et angusta debuerit hac velut immortalitate proferri.

Plinius, Epistulae 2.7.1-4

Aantekeningen

- regel 1 **principe auctore** *ablativus absolutus*
- regel 2 **ita ut multis** zoals er standbeelden zijn voor veel mensen
- regel 3 **tuba** trompet (*in het Romeinse leger gebruikt voor het geven van signalen*)
- regel 4 **verum** *voegwoord*
ut illis zoals er standbeelden zijn voor diegenen
- regel 5 **Bructerus** (*bijvoeglijk naamwoord*) van de Bructeri (*een volk in Germania*)
- regel 5-6 **inducere in regnum** op de troon zetten
- regel 6 **ostentato bello** door te dreigen met oorlog
quod wat (*betrekkelijk voornaamwoord*)
- regel 6-7 **quod t/m genus, terrore perdomuit**
Lees: terrore perdomuit, quod t/m genus
- regel 7 **hoc** *Hiermee wordt verwezen naar het krijgen van een standbeeld.*
quidem *Onvertaald laten.*
virtutis praemium *Predicatief vertalen.*
illud het volgende
- regel 8 **solacium doloris** *Predicatief vertalen.*
- regel 9 **habere** toekennen
id *Vul aan: est*
- regel 10 **fomentum** verzachting (*Hiermee wordt het toekennen van het standbeeld aan Spurinna's zoon Cottius bedoeld.*)
mederi + dativus genezing brengen aan
- regel 11 **indoles, -is** groot talent
- regel 12 **velut** (*hoort bij hac immortalitate*) soort van